



THANKSGIVING MASS
ON THE 150-YEAR ANNIVERSARY
OF THE ARRIVAL OF THE FIRST
POLISH CHAPLAIN IN AUSTRALIA

FR LEON ROGALSKI SJ

Polish Hill River, South Australia
St. Stanislaus Kostka Church & Museum
Saturday 13th March 2021

10.30

Stations of the Cross
outside St. Stanislaw's church
Fr. Michał Skiba SChr

11.15

OFFICIAL OPENING

Mr. Edward Dudziński

President of the Federation of Polish Organization in SA

His Excellency the Honourable Hieu Van Le AC

Governor of South Australia

Mr. Michał Kołodziejcki

Ambassador of the Republic of Poland in Australia

Most Reverend Patrick O'Regan

Archbishop of Adelaide

Fr. Quyen Vu SJ

Provincial of the Australian Province of the Society of Jesus

Mr. George Mrotek

President of the Polish Hill River Church Museum

Mrs. Malgorzata Kwiatkowska

President of the Federal Council of the Polish Community in Australia

11.45

CONCELEBRATED SOLEMN MASS

His Excellency Retired Bishop Gregory O'Kelly SJ
Archbishop Patrick O'Regan, Bishop Karol Kulczycki SDS
and priests from Adelaide, Sevenhill and Melbourne

13.00

Lunch

15.00

GORZKIE ŻALE

in St. Stanislaus church led by pilgrims from Melbourne

HOLY MASS

Principal Celebrant

MOST REVEREND BISHOP GREGORY O'KELLY SJ

Retired Bishop of Port Pirie and Administrator of Adelaide

Concelebrants

Most Rev. Patrick O'Regan

Archbishop of Adelaide

Most Rev. Karol Kulczycki SDS

Bishop of Port Pirie

Very Rev. Fr. Quyen Vu SJ

Provincial of the Australian Province of the Society of Jesus

Fr. Brian McCoy SJ, Fr. Robert Davoren SJ, Fr. Mariusz Han SJ,
Fr. Brendan Kelly SJ, Fr. Tadeusz Przybylak SCh, Fr. Paul Mullins SJ,
Fr. Wiesław Pawłowski SCh, Fr. Ludwik Ryba SJ, Fr. Michał Skiba SCh,
Fr. Wiesław Słowik SJ, Fr. Marian Szablewski CR

Organist and Singers

Mrs. Jolanta Kozak

and "Polanki" Choir from Ottoway

First Reading

Mrs. Monika Kończyk – Consul General of the Republic of Poland

Psalm

"Polanki"

Second Reading

Kamila Springer

Prayers of the Faithful

Klara Rawdanowicz & Lucyna Krawczyk

Offertory Procession

PZPiT "Tatry" & PZPiT "Polonez"

Entrance Procession:

Hymn:

*The Lord once stood on the shore
Seeking people ready to follow Him
And become fishers of man
through God's words of truth.
O Lord, this is you who have found me
Your lips have spoken my name
And my boat I leave on the shore
Since today I'll be fishing with you
I am poor
All I have are my hands ready
To work with you
And a pure heart
O Lord, this is you who have found me...
Today, we'll sail off together
Fishing for hearts in the sea of humanity
With the net of your truth
And the words of life*

INTRODUCTORY RITES

Celebrant: The grace and peace of God our Father and the Lord Jesus Christ be with you.

All: And with your spirit.

PENITENTIAL RITE

C: To prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.

All: I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault,

Na wejście

Pieśni: (ks. S. Szmidt SDB & C. Gabarain)

*Pan kiedyś stanął nad brzegiem
Szukał ludzi gotowych pójść za Nim
By łowić serca słów Bożych prawdą
O Panie, to Ty na mnie spojrzales
Twoje usta dziś wyrzekły me imię
Swoją barkę pozostawiam na brzegu
Razem z Tobą nowy zacznę dziś łów
Jestem ubogim człowiekiem
Moim skarbem są ręce gotowe
Do pracy z Tobą i czyste serce
O Panie to Ty na mnie spojrzales...
Ty potrzebujesz mych dłoni
Mego serca młodego zapalem
Mych kropli potu i samotności
O Panie, to Ty na mnie spojrzales...
Dziś wypłyniemy już razem
Łowić serca na morzach dusz ludzkich
Twej prawdy siecią i słowem życia*

OBRZĘDY WSTĘPNE

Celebrant: Miłość Boga Ojca, łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa i dar jedności w Duchu świętym niech będą z wami wszystkimi.

L: I z duchem twoim.

AKT POKUTY

C: Przepróśmy Boga za nasze grzechy, abyśmy mogli godnie odprawić tę Ofiarę.

L.: Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i Wam bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem. Moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina. Przeto błagam

through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and Saints, and
you, my brothers and sisters, to pray
for me to the Lord our God.

C.: May almighty God have mercy on
us, forgive us our sins and bring us to
everlasting life.

All: Amen

**Kyrie eleison (Lord have mercy)
Christe eleison (Christ have mercy)
Kyrie eleison (Lord have mercy)**

OPENING PRAYER:

C: Let us pray:

O Lord, to whom no one is a stranger
and from whose help no one is ever
distant, look with compassion on
refugees and exiles as we give thanks
for your kindness, that free from all
evil, we may constantly serve you in
gladness. We ask this through our
Lord, Jesus Christ, your Son, who lives
and reigns with you and the Holy Spirit
one God for ever and ever.

All: Amen

LITURGY OF THE WORD

First reading: Is. 32:15-18

- *Consul Gen. of Poland Monika Kończyk*

A Reading from the Prophet Isaiah

Thus says the Lord:

Till the Spirit is poured on us from on
high, and the desert becomes a fertile
field, and the fertile field seems like
a forest. The Lord's justice ill dwell in
the desert, his righteousness live in the
fertile field.

**Najświętszą Maryję zawsze Dziewicę,
wszystkich Aniołów i Świętych i was
bracia i siostry o modlitwę za mnie
do Pana Boga naszego.**

C.: Niech się zmiłuje nad nami Bóg
wszechmogący, a odpuściwszy nam
grzechy doprowadzi nas do życia
wiecznego.

L.: Amen

**Kyrie eleison (Panie zmiłuj się nad nami)
Christe eleison (Chryste zmi. się nad nami)
Kyrie eleison (Panie zmiłuj się nad nami)**

MODLITWA WSTĘPNA:

K: Módlmy się:

O Panie, dla Ciebie nikt nie jest obcym
miej w opiece wszystkich uchodźców.
My, żyjącym pod krzyżem południa,
dzięki Ci dzisiaj składamy za Twoją
dobroć i prosimy byśmy wolni od
wszelkiego zła służyli Ci z radością.
Przez Jezusa Chrystusa, Twojego Syna,
który z Tobą żyje i króluje w jedności
Ducha świętego, Bóg przez wszystkie
wieki wieków.

L: Amen

LITURGIA SŁOWA

Pierwsze czytanie: Iz. 32: 15-18

Czyta: Konsul Gen. Monika Kończyk

Czytanie z Księgi Proroka Izajasza

*Pan przemówił: Tak będzie do czasu,
gdy zostanie wylany na nas duch
z wysoka. Wtedy pustynia zamieni
się w ogród, a ogród za las będzie
uznany. Prawo zamieszka na pustyni, a
sprawiedliwość osiadzie w ogrodzie.*

The fruit of that righteousness will be peace; its effect will be quietness and confidence forever. My people will live in peaceful dwelling places, in secure homes, in undisturbed place of rest.

This is the word of the Lord.

All: Thanks be to God.

PSALM 33 (32) - "Polanki" Choir

R.: The Lord speaks peace to his people.

The word of the Lord is faithful
And all his works to be trusted.
The Lord loves justice and right
And fills the earth with his love.

The Lord looks on those who revere him,
On those who hope in his love,
To rescue their souls from death,
To keep them alive in famine.

Our soul is waiting for the Lord.
The Lord is our help and our shield.
May your love be upon us, O Lord
As we place all our hope in you

Second Reading: : 1 Cor.: 12:4-11
- *Kamila Springer*

A reading from the First Letter of St. Paul to the Corinthians

There is a variety of gifts but always the same Spirit; there are all sorts of services to be done, but always to the same Lord; working in all sorts of different ways in different people, it is the same God who is working in all of them. The particular way in which the Spirit is given to each person is for a

Dziełem sprawiedliwości będzie pokój, a owocem sprawiedliwości – spokój i bezpieczeństwo na wieki. Mój lud zamieszka w oazie pokoju, w bezpiecznych siedzibach, w zacisznych, bez trosk miejscach

Oto słowo Boże!

L: Bogu niech będą dzięki.

PSALM 33(32) - Chór „Polanki”

R.: Mamy nadzieję w miłosierdziu Pana.

Słowo Pana jest prawe,
A każde Jego dzieło godne zaufania.
On miłuje prawo i sprawiedliwość
Ziemia jest pełna Jego łaski.

Oczy Pana zwrócone na bogobojnych,
Na tych, którzy czekają na Jego łaskę
Aby ocalił ich życie od śmierci
I żywił ich w czasie głodu.

Dusza nasza oczekuje Pana,
On jest naszą pomocą i tarczą.
Panie, niech nas ogarnie Twoja łaska
Według nadziei, którą pokładamy w Tobie

Drugie czytanie: 1 Kor. : 12:4-11
- *Kamila Springer*

Czytanie z Pierwszego Listu Św. Pawła Apostoła do Koryntian

Różne są dary łaski, lecz ten sam Duch; różne są też rodzaje posługiwania, ale jeden Pan; różne są wreszcie działania, lecz ten sam Bóg, sprawca wszystkiego we wszystkich. Wszystkim zaś objawia się Duch dla wspólnego dobra. Jednemu dany jest przez Ducha dar

good purpose. One may have the gift of preaching with wisdom given him by the Spirit; another may have the gift of preaching instruction given him by the Spirit; and another the gift of faith given by the same Spirit; another again the gift of healing, through this one Spirit; one the power of miracles; another, prophecy; another the gift of recognizing spirits; another the gift of tongues and another the ability of interpret them. All these are the work of one and the same Spirit, who distributes different gifts to different people just as he chooses.

This is the Word of the Lord.

All: Thanks be to God.

Glory and praise to you, Lord Jesus Christ!

Happy the peacemakers
They shall be called children of God.
(Mt. 5:9)

Glory and praise to you, Lord Jesus Christ!

GOSPEL: (Luke 12:22-32)

C: The Lord be with you.

All: And with your spirit.

C: A reading from the Holy Gospel according to John

All: Glory to you, O Lord.

Then Jesus said to his disciples:
"Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat; or about your body, what you will wear. For life is more than food, and the body more than clothes. Consider the ravens: They do not sow or reap, they have no storeroom or barn; yet God feeds them. And how much more valuable you are than birds!

mądrości słowa, drugiemu umiejętność poznania według tego samego Ducha, innemu jeszcze dar wiary w tymże Duchu, innemu łaska uzdrowienia w jednym Duchu, innemu dar czynienia cudów, innemu prorocstwo, innemu rozpoznawanie duchów, innemu dar języków.

Wszystko zaś sprawia jeden i ten sam Duch, udzielając każdemu tak, jak chce.

Oto Słowo Boże

L: Bogu niech będą dzięki.

Chwała Tobie, Królu wieków!

Szukajcie najpierw Bożego Królestwa
A wszystko inne będzie wam dodane.

Chwała Tobie, Królu wieków!

EWANGELIA: (Łk: 22-32)

K: Pan z wami.

L: I z duchem twoim.

K: Słowa Ewangelii według św. Mateusza

L: Chwała Tobie, Panie.

Jezus zaś powiedział do uczniów:
„Dlatego mówię wam: Nie martwcie się o życie – o to, co będziecie jeść; ani o ciało – o to w co będziecie się ubierać. Życie bowiem jest czymś ważniejszym niż jedzenie, a ciało czymś ważniejszym niż odzież. Przypatrzcie się krukowi: nie sieją ani nie zbierają plonów, nie mają

Who of you by worrying can add a single hour to your life? Since you cannot do this very little thing, why do you worry about the rest? "Consider how the wild flowers grow. They do not labour or spin. Yet I tell you, not even Solomon in all his splendour was dressed like one of these. If that is how God clothes the grass of the field, which is here today, and tomorrow is thrown into the fire, how much more will he clothe you, you of little faith! And do not set your heart on what you will eat or drink; do not worry about it. For the pagan world runs after all such things, and your Father knows that you need them. But seek his kingdom, and these things will be given to you as well. "Do not be afraid, little flock, for your Father has been pleased to give you the kingdom.

C: The Gospel of the Lord.

All: Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY

Most Rev. Bp Gregory O'Kelly SJ

PROFESSION OF FAITH

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated

spizarni, ani spichlerza, a Bóg je karmi. Przecież wy jesteście ważniejsi niż ptaki! Kto z was, zamartwiając się, może przedłużyć swoje życie choćby o chwilę? Przypatrzcie się polnym kwiatom, jak rosną. Nie pracują ani nie przędą, a mówię wam: nawet Salomon w całym swym przepychu nie był tak ubrany jak jeden z nich. Jeśli więc pełną trawę, która dzisiaj jest, a jutro zostanie spalona, Bóg tak ubiera, to czyż nie tym bardziej was, ludzi słabej wiary. Dlatego i wy nie pytajcie o to, co będziecie jeść i pić, i nie zdręczajcie się tym. O to wszystko zabiegają ludzie tego świata. Przecież wasz Ojciec wie, że tego potrzebujecie. Szukajcie Jego królestwa, a tamto zostanie wam dodane.

K: Oto Słowo Pańskie.

L: Chwała Tobie, Chryste.

HOMILIA

J. E. Biskup Gregory O'Kelly SJ

WYZNANIE WIARY

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych. I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami. Bóg z Boga, światłość ze światłości, Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. Zrodzony, a nie stworzony, współistotny Ojcu, a przez Niego wszystko się stało. On to dla nas, ludzi, i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba. I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem. Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Piłatem został umęczony i pogrzebany. I zmartwychwstał dnia

at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection for the dead and the life of the world to come. Amen.

INTERCESSIONS:

C: God our Father wants all mankind to be saved and calls us to the knowledge of his truth and love. Let us turn to Him with all our heart:

Klara Rawdanowicz & Lucyna Krawczyk

R: For Francis, our Pope, for bishops and priests, and the whole Church: for Christian unity and apostolic fervor and courage for all those who follow Christ in proclaiming the Gospel in the world today. Lord, hear us,

All: Lord, hear our prayer.

R: For peace among nations and for all those suffering injustice and persecution that God may help us to rid the world of violence and evil. Lord, hear us.

All: Lord, hear our prayer.

R: For our homeland, Poland. We thank you for our freedom and pray for responsible and saintly leaders for our nation. Lord, hear us

All: Lord, hear our prayer.

trzeciego, jak oznajmia Pismo. I w stąpił do nieba; siedzi po prawicy Ojca. I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych, a królestwu Jego nie będzie końca. Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi. Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę, który mówił przez Proroków. Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski Kościół. Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów. I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie. Amen.

MODLITWY WIERNYCH:

K: Pan Bóg jest Ojcem wszystkich ludzi Zanieśmy do Niego nasze prośby, otworzymy przed Nim nasze serca.

Klara Rawdanowicz & Lucyna Krawczyk

C: Za Ojca Świętego Franciszka, za biskupów i kapłanów i cały Chrystusowy Kościół. O jedność wszystkich chrześcijan i o ewangeliczną miłość i odwagę dla wszystkich wyznawców Chrystusa w głoszeniu Ewangelii współczesnemu światu. Ciebie prosimy
W. Wysłuchaj nas Panie.

C: O pokój między narodami. Za chorych, niesprawiedliwie osądzonych i cierpiących różnego rodzaju prześladowania. O pomoc w przewycięzaniu nienawiści i zła w świecie. Ciebie prosimy.

W. Wysłuchaj nas Panie.

C: Za naszą Ojczyznę, Polskę. Dziękujemy Ci Boże za jej wolność. Obdarz ją świętymi i odpowiedzialnymi przywódcami. Ciebie prosimy.

W. Wysłuchaj nas Panie.

R: For Australia, home for its Aboriginal peoples and so many nations of the world. For a renewal of faith, hope and love and for reconciliation, mutual understanding, freedom, justice and a peaceful future for coming generations. Lord, hear us.

All: Lord, hear our prayer.

R: For the Society of Jesus in Australia and in the whole world. Today we would like to thank you God for the first Polish Chaplain in Australia, Fr. Leon Rogalski and also for all migrant chaplains being with the refugees and migrants and helping them to preserve their faith and hopes. Bless all refugees of today, may they find much needed understanding, acceptance and help. Lord hear us.

All: Lord, hear our prayer.

R: For all volunteers who looked after Polish Hill River over so many years, taking care of it and supporting it with dedication. May God reward their work and sacrifices and may future generations continue their efforts. Lord hear us.

All: Lord, hear our prayer.

R: For our families to remain strong in their faith and love. For our youth and children to be faithful to Christ and his Gospel. Lord, hear us.

All: Lord, hear our prayer.

R: For our departed brothers and sisters and for all those who gave their lives for the freedom and wellbeing of others. Grant them eternal peace. Lord, hear us.

A: Lord, hear our prayer.

C: Za Australię, dom dla Aborygenów i tak wielu narodów z całego świata. O odnowę wiary, nadziei i miłości, o pojednanie, wzajemne zrozumienie, wolność, sprawiedliwość i pokojową przyszłość dla następujących pokoleń. Ciebie prosimy.

W. Wysłuchaj nas Panie.

C: Za Towarzystwo Jezusowe w Australii i na całym świecie. Dziękujemy Ci Boże dzisiaj za Ojca Leona Rogalskiego oraz za wszystkich duszpasterzy emigracyjnych, którzy towarzysząc uchodźcom i emigrantom umacniali ich w wierze. Weź w opiekę wszystkich dzisiejszych uchodźców niech znajdą zrozumienie i pomoc. Ciebie prosimy.

W. Wysłuchaj nas Panie.

C: Za wszystkich wolontariuszy, którzy przez wiele lat dbali o Polish Hill River i wspierali jego utrzymanie, aby Bóg wynagrodził ich trudy i poświęcenie i aby następne pokolenie kontynuowało ich oddanie. Ciebie Prosimy...

W. Wysłuchaj nas Panie.

C: Za nasze rodziny. O umocnienie ich w wierze i we wzajemnej miłości. Za naszą młodzież i dzieci, by pozostały wierne Chrystusowi i Jego Ewangelii. Ciebie prosimy.

W. Wysłuchaj nas Panie.

C: Za wszystkich naszych zmarłych oraz za wszystkich, którzy oddali swe życie za swoich bliźnich. O wieczną dla nich radość. Ciebie prosimy

W. Wysłuchaj nas Panie.

L.: For all gathered today around this altar, for our communities and organizations, our friends and our enemies, for all those who are sick and looking for help, suffering and lonely. Strengthen us all in faith and mutual respect. Lord, hear us.

A: Lord, hear our prayer.

C: God of mercy and Father of all, our strength and our hope. Hear our prayers and show us your love and mercy. We ask this through Christ our Lord.

A: Amen

OFFERTORY PROCESSION

„Tatry” (Adelaide)

& „Polonez” (Melbourne)

Hymn:

**Jesus leads me through life,
He holds me in his strong hands.
He walks before me,
and continues to pave the way.**

*Jesus is my Friend,
Jesus is my Protector.
Jesus is my Saviour,
I always want to be with him.
He gave me peace,
He animated my unfeeling soul.
He gave me his love and joy
And poured hope into my heart.*

*The arms of the heavy cross
Crushed his shoulders terribly
Then he died for my sins,
That I could have eternal salvation.*

C: Pray, brothers and sisters that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

C: Za nas zebranych dzisiaj przy tym ołtarzu, za nasze wspólnoty parafialne, za nasze organizacje społeczne, za naszych przyjaciół i za tych, którzy źle nam życzą.

Za naszych chorych i szukających pomocy. Umocnij nas Panie w wierze i wzajemnym szacunku. Ciebie prosimy.

W. Wysłuchaj nas Panie.

K: Boże Miłosierny, Ojcze wszystkich ludzi, Ty jesteś naszą mocą i naszą nadzieją. Okaż nam swoją miłość przez Chrystusa Pana naszego.

L. Amen

PROCESJA Z DARAMI

„Tatry” (Adelaide)

& „Polonez” (Melbourne)

Pieśń: (P.D.Ś. Siedlecki)

**Jezus przez życie mnie wiedzie,
Daje mi silne swe dłonie.
Kroczy przede mną na przodzie,
I drogę toruje mi wciąż.**

*Jezus jest mym Przyjacielem,
Jezus jest Obrońcą mym.
Jezus jest mym Zbawicielem,
Zawsze chcę przebywać z Nim.
On mnie obdarzył pokojem,
Duszę nieczułą poruszył.
Miłość i radość dał swoją
I w serce nadzieję mi wlał.*

*Krzyża ciężkiego ramiona,
Gniotły mu barki straszliwie.
Potem za grzechy me skołał,
Bym wieczne zbawienie mógł mieć.*

K: Módlcie się, bracia i siostry aby moją i waszą ofiarę przyjął Bóg, Ojciec wszechmogący.

A: May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his holy Church.

PRAYER OVER THE GIFTS:

C: As we come before you with the fruits of the earth, tended by our hands, O Lord, we pray that these offerings may bring a blessing on our land and peace to all who dwell here. Through Christ our Lord.

A: Amen

LITURGY OF THE EUCHARIST

C: The Lord be with you
A: And with your spirit.

C: Lift up your hearts
A: We lift them up to the Lord.

C: Let us give thanks to the Lord our God
A: It is right and just.

C: : It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and to praise, bless, and glorify your name through Christ our Lord. For from ancient times you made this land a home for many peoples, and became their rock of strength: when they were hungry, you gave them food, and when thirsty, water even in the desert. To all, your providence has proclaimed the Good News of Jesus Christ, your Son, sent by you to be the Saviour of all the world, who has brought peace by his sacrifice on the Cross. And so, we lift our voices to you this day, and with the people you have made your own, from every race and tongue, every place and time, we join in the song of the Angels in heaven, as in exultant praise we acclaim:

L: Niech Pan przyjmie ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła Świętego.

MODLITWA NAD DARAMI:

K: Wszchemogący Boże, niech ta Ofiara wyjedna nam przebaczenie grzechów i niech usłóci nasze dusze i ciała, abyśmy godnie obchodzili święta wielkanocne. Przez Chrystusa Pana naszego
L: Amen.

LITURGIA EUCHARYSTYCZNA

K: Pan z wami.
L: I z duchem twoim.

K: W górę serca.
L: Wznosimy je do Pana.

K: Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
L: Godne to i sprawiedliwe.

K: Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy nieustannie wysławiali Ciebie, Panie, nasz Ojczy, wszchemogący, wieczny Boże, abyśmy Cię wielbili, błogosławili i wysławiali przez Chrystusa, naszego Pana. Od zarania uczyniłeś tę ziemię domem dla wielu ludzi, i stałeś się skałą ich mocy: kiedy byli głodni, dałeś im pożywienie, a kiedy spragnieni - wodę nawet na pustyni. Twoja opatrzność ogłosiła wszystkim Dobrą Nowinę Jezusa Chrystusa, zesłanego na ziemię, aby zbawił cały świat i przyniósł pokój poprzez ofiarę swojego Krzyża. Dlatego dzisiaj wznosimy nasze głosy i wraz z Twoim ludem wezwany ze wszystkich języków i ras, w każdym miejscu i czasie, łączymy się z chórami Aniołów w niebie, aby głósić Twoją chwałę:

A: Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

THIRD EUCHARISTIC PRAYER

C: You are indeed Holy, O Lord and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so the from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE

L: Święty, Święty, Święty Pan Bóg Zastępów. Pełne są niebiosa i ziemia chwałą Twojej. Hosanna na wysokości. Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. Hosanna na wysokości.

III MODLITWA EUCHARYSTYCZNA

K: Zaprawdę, święty jesteś, Boże i słusznie Ci sławi wszelkie stworzenie, bo przez Jezusa Chrystusa, Twojego Syna, naszego Pana, mocą Ducha Świętego ożywasz i uświęcasz wszystko oraz nieustannie gromadzisz lud swój, aby na całej ziemi składał Tobie ofiarę czystą.

Pokornie błagamy Cię, Boże, uświęć mocą Twojego Ducha te dary, które przynieśliśmy Tobie, aby się stały Ciałem i Krwią Twojego Syna, naszego Pana Jezusa Chrystusa, który nam nakazał spełniać to misterium.

On bowiem tej nocy, której był wydany, wziął chleb i dzięki Tobie składając, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO WSZYSCY: TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE, KTÓRE ZA WAS BĘDZIE WYDANE.

Podobnie po wieczerzy wziął kielich i dzięki Tobie składając, błogosławił i podał swoim uczniom mówiąc:

BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY: TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI

OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith

A: We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

C: Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, with St. Ignatius and St. Mary MacKillop and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope and Gregory

MOJEJ NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA, KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE WYLANA NA ODPUZZCZENIE GRZECHÓW. TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.

Oto wielka tajemnica wiary.

L: Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

K: Wspominając, Boże, zbawczą mękę Twojego Syna, jak również cudowne Jego zmartwychwstanie i wniebowstąpienie, orasz czekając na powtórne Jego przyjście, składamy Ci wśród dziękczynnych modłów tę żywą i świętą Ofiarę.

Wejrzyj, prosimy, na dar Twojego Kościoła i przyjmij Ofiarę, przez którą nas pojednałeś ze sobą. Spraw, abyśmy posileni Ciałem i Krwią Twojego Syna i napełnieni Duchem Świętym, stali się jednym ciałem i jedną duszą w Chrystusie.

Niech On nas uczyni wiecznym darem dla Ciebie, abyśmy otrzymali dziedzictwo z Twoimi wybranymi, przede wszystkim z Najświętszą Dziewicą, Bogurodnicą Maryją, ze świętymi Apostołami i Męczennikami, ze świętym Ignacym z Loyoli, świętą Mary MacKillop i wszystkimi Świętymi, którzy nieustannie orędują za nami u Ciebie.

Prosimy Cię, Boże, aby ta Ofiara naszego pojednania z Tobą sprowadziła na cały świat pokój i zbawienie. Utwierdź w wierze i miłości Twój Kościół pielgrzymujący na ziemi: a więc Twojego sługę, naszego Papieża Franciszka, naszego Biskupa Grzegorza, wszystkich biskupów świata,

our Apostolic Administrator, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own. Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit all glory and honour is yours, for ever and ever.

All: Amen.

RITE OF COMMUNION:

C: By the Saviour's command and formed by divine teaching we dare to say.

A: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

C: Deliver us, Lord...

A: For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

C: The peace of the Lord be with you always.

A: And with your spirit

duchowieństwo i cały lud odkupiony. Wysłuchaj łaskawie modlitwy zgromadzonych tutaj wiernych, którzy z Twojej łaski stoją przed Tobą. W miłosierdziu swoim, dobry Ojczy, zjednocz ze sobą wszystkie swoje dzieci rozproszone po całym świecie.

Przyjmij do swojego Królestwa naszych zmarłych braci i siostry oraz wszystkich, którzy, w Twojej łasce odeszli z tego świata. Ufamy, że razem z nimi będziemy się tam wiecznie radować Twoją chwałą przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący w jedności Ducha Świętego, wszelka cześć chwała przez wszystkie wieki wieków.

W.: Amen

KOMUNIA:

K: Prośmy Ojca niebieskiego, aby odpuścił.

L: Ojczy nasz, któryś jest w niebie, święć się imię Twoje, przyjdź Królestwo Twoje, bądź wola Twoja jako w niebie tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego.

K: Wybaw nas

L: Bo Twoje jest królestwo i potęga i chwała na wieki.

K: Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

L: I z duchem twoim.

**A: Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.**

C: This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.

A: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Hymns:

„Getsemani”

- „Polanki” Choir

*The Cross means suffering and redemption
The Cross teaches us about God’s love
Who could accept God’s mystery of love
Will be satisfied forever*

*The Cross is real relief and help
For the suffering soul
Who could understand it’s power
Will find the strength in the time of suffering*

„Stabat Mater Dolorosa”

- „Polanki” Choir

**Thank you Lord, we give you thanks,
our Almighty King in heaven!**

For giving us faith...
For giving us love...
For giving us Yourself
You forgive our sins...
You restore our life...
For your presence among us...
We sing to you with joy...

**L: Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.**

K: Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na ucztę Baranka.

L: Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.

Pieśni na Komunię:

„Getsemani” (autor nieznany)

- Chór „Polanki”

W Krzyżu cierpienie, w krzyżu zbawienie
W Krzyżu miłości nauka
Kto Ciebie Boże raz pojąć może
Ten nic nie pragnie ni szuka.

W krzyżu osłoda, w krzyżu ochłoda
Dla duszy smutkiem zmroczonej
Kto krzyż odgadnie, ten nie upadnie
W boleści sercu zadanej.

„Stała Matka Boleściwa”

- Chór „Polanki”

Dziękuję, o Panie, składamy dzięki
o Wszchemogący nasz Królu w niebie!

Za to, że dałeś nam wiarę...
Za to, że dałeś nam miłość...
Za to, że dałeś nam Siebie...
Ty nam przebaczasz grzechy...
Ty nam przywracasz życie...
Za to, że jesteś z nami...

COMMUNION PRAYER:

C: Let us pray:

May our partaking of this sacrificial meal, O Lord, grant us strength to walk together in the ways of justice, and behold one day the new heavens and new earth you prepare for us in Christ your Son, who lives and reigns forever and ever.

A: Amen.

Bishop Karol Kulczycki

Diocese of Port Pirie

SOLEMN BLESSING

C: The Lord be with you.

A: And with your spirit.

C: May God who formed our southern land be for you a rock of strength.

A: Amen.

C: May God who rules the great oceans keep you safe in every storm.

A: Amen.

C: May God who made the skies above turn your darkness into light.

A: Amen

C: And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you forever.

A: Amen.

C: Go in peace to love and serve the Lord.

A: Thanks be to be God.

MODLITWA NA KOMUNIE:

K: Módlmy się:

Nasz Panie i Boże, niech udział w tej ofiarnej uczcie umocni nas na drogach sprawiedliwości i doprowadzi nas któregoś dnia do nowej ziemi i nowego nieba, jakie nam zgotowałeś w Chrystusie, Twoim Synu, który żyje i króluje na wieki wieków.

L: Amen.

Biskup Karol Kulczycki

Diecezja Port Pirie

UROCZYSTE BŁOGOSŁAWIENSTWO

K: Pan z wami.

L: I z duchem twoim.

K: Niech Bóg, który stworzył południowy kontynent będzie dla was skałą mocy.

W: Amen.

K: Niech Bóg, który rządzi oceanami broni was przed wszelkimi sztormami.

W: Amen

K: Niech Bóg, który stworzył niebo nad nami rozproszy światłem wszelkie mroki.

W: Amen

K: Niech błogosławieństwo wszechmocnego Boga, Ojca i Syna i Ducha Świętego spocznie na was i pozostanie z wami na zawsze.

W: Amen.

K: Idźcie w pokoju, by służyć Bogu w miłości.

L: Bogu niech będą dzięki.

GORZKIE ŻALE

ZACHĘTA

Gorzkie żale przybywajcie, serca nasze przenikajcie
Rozplyńcie się, me źrenice, toczcie smutnych łez krynice.
Słońce, gwiazdy omdlewają, żalobą się pokrywają.
Płaczą rzewnie Aniołowie, a któż żalobę ich wypowie?
Opoki się twarde krają, z grobów umarli powstają.
Cóż jest, pytam, co się dzieje? Wszystko stworzenie truchleje!
Na ból męki Chrystusowej żal przejmuję bez wymowy.
Uderz, Jezu, bez odwłoki w twarde serc naszych opoki!
Jezu mój, we krwi ran swoich obmyj duszę z grzechów moich!
Upał serca swego chłódzę, gdy w przepaść męki Twej
wchodzę.



INTENCJA

Przy pomocy łaski Bożej przystępujemy do rozważania męki Pana naszego Jezusa Chrystusa.

Ofiarować ją będziemy Ojcu niebieskiemu na cześć i chwałę Jego Boskiego Majestatu, pokornie Mu dziękując za wielką i niepojętą miłość ku rodzajowi ludzkiemu, iż raczył zesłać Syna swego, aby za nas wycierpiał okrutne męki i śmierć podjął krzyżową. To rozmyślanie ofiarujemy również ku czci Najświętszej Maryi Panny, Matki Bolesnej, oraz ku uczczeniu Świętych Pańskich, którzy wyróżniali się nabożeństwem ku Męce Chrystusowej.

W pierwszej części będziemy rozważali, co Pan Jezus wycierpiał od modlitwy w Ogrójcu aż do niesłusznego przed sądem oskarżenia. Te zniewagi i zelżywości temuż Panu, za nas bolejącemu, ofiarujemy za Kościół święty katolicki, za najwyższego Pasterza z całym duchowieństwem, nadto za nieprzyjaciół krzyża Chrystusowego i wszystkich niewiernych, aby im Pan Bóg dał łaskę nawrócenia i opamiętania.

HYMN

1. Żal duszę ściska, serce boleść czuje,
Gdy słodki Jezus na śmierć się gotuje;
Kłęczy w Ogrójcu, gdy krwawy pot leje,
Me serce mdleje.
2. Pana świętości uczeń zły całuje,
Żołnierz okrutny powrózmi krępuje!
Jezus tym więzom dla nas się poddaje,
Na śmierć wydaje.
3. Bije, popycha tłum nieposkromiony,
Nielitościwie z tej i owej strony,
Za włosy targa: znosi w cierpliwości
Król z wysokości.
4. Zsiniate przedtem krwią zachodzą usta,
Gdy zbrojną żołnierz rękawicą chlusta;
Wnet się zmieniło w płaczące wzdychanie
Serca kochanie.
5. Oby się serce we łzy rozplywało,
Że Cię, mój Jezu, sprośnie obrażało!
Żal mi, ach, żal mi ciężkich moich złości
Dla Twej miłości!

LAMENT DUSZY NAD CIERPIĄCYM JEZUSEM

1. Jezu, na zabicie okrutne,
Cichy Baranku od wrogów szukany,
Jezu mój kochany!
 2. Jezu, za trzydzieści srebrników
Od niewdzięcznego ucznia zaprzędany,
Jezu mój kochany!
 3. Jezu, w ciężkim smutku żałością,
Jakoś sam wyznał, przed śmiercią nękania,
Jezu mój kochany!
 4. Jezu, na modlitwie w Ogrójcu
Strumieniem potu krwawego zalany,
Jezu mój kochany!
 5. Jezu, całowaniem zdradliwym
Od niegodnego Judasza wydany,
Jezu mój kochany!
 6. Jezu, powrozami grubymi
Od swawolnego żołďactwa związany,
Jezu mój kochany!
 7. Jezu, od pospółstwa zelżywie
Przed Annaszowym sądem znieważany,
Jezu mój kochany!
 8. Jezu, przez ulice sromotnie
Przed sąď Kajfasza za włosy targany,
Jezu mój kochany!
 9. Jezu, od Malchusa srogiego
Ręką zbrodniczą wypoliczkowany,
Jezu mój kochany!
 10. Jezu, od fałszywych dwóch świadków
Za zwodziciela niesłusznie podany,
Jezu mój kochany!
- Bądź pozdrowiony, bądź pochwalony! Dla nas
zelżony i pohańbiony.
Bądź uwielbiony! Bądź wysławiony! Boże
nieskończone!

ROZMOWA DUSZY Z MATKĄ BOLESNĄ

1. Ach! Ja Matka tak żalosna!
Boleść mnie ścisca nieznośna.
Miecz me serce przenika.
 2. Czemuś, Matko ukochana,
Ciężko na sercu stroskana?
Czemu wszystka truchlejesz?
 3. Co mię pytasz? Wszystkam w mdłości,
Mówić nie mogę z żałości,
Krew mi serce zalewa.
 4. Powiedz mi, o Panno moja,
Czemu blednieje twarz Twoja?
Czemu gorzkie łzy lejesz?
 5. Widzę, że Syn ukochany
W Ogrójcu cały zalany
Potu krwawym potokiem.
 6. O Matko, źródło miłości,
Niech czuję gwałt Twej żałości!
Dozwól mi z sobą płakać.
- Któryś za nas cierpiał rany,
Jezu Chryste, zmiłuj się nad nami!

Acknowledgements

Excerpts from the English translation of The Roman Missal (2010), International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.
Excerpts from the English translation of the Lectionary for Mass (1969, 1981, ICEL) All rights reserved.
Translation of Polish hymns – S. Hermina Widlarz CR

Prawa autorskie

Pieśni: Śpiewnik Kościelny – ks. Jan Siedlecki – Kraków (ISBN 978-83-7869-182-2); (autorzy: Siedlecki, Ujejski, S. Magdalena, R. Dwornik, A. Gołaszewska, Wilczyński, Felinski & Mioduszewski).
Teksty Biblijne – Lekcjonarz dla polskich diecezji tom VII
Teksty Liturgiczne – Mszał dla polskich diecezji.



Back Row: Joseph Wayman, Frank Wayman, Bertha, Jack Wayman, Victor Pawdzki, unknown, Andrew Pawdzki, Mikko, Kiska, Wilhelmson, Schick.
 Second Row: Louis Malaska, Charles Kusler-ki, Frank Kusler-ki, Mikko Pawdzki, unknown, unknown, Kusler-ki, Mikko per. Pawdzki, ... Wagner, Schick.
 In Front: Kusler-ki, Bertha, Kusler-ki, Wagner.

1869

